

## Reportage

# Accents de France : La fierté des Bourguignons !

Par : Florence Maître    Durée : 7.06  
octobre 2009

**L**es passagers du train Paris-Marseille traversent et reconnaissent facilement la Bourgogne : vallonnée, verte, boisée. Et ce ne sont pas les seuls indices.

-Les vignes. Dès qu'on arrive de quelque part, bon... Tu reviens de Provence, tu reviens du Midi, tu commences à arriver sur Mâcon: tu vois des vignes. Les vignes, bon... Là, on est chauvin, oui, parce que c'est **notre terrain<sup>1</sup>**, on est chez nous ! Oui, c'est vrai tout compte fait, **je ne m'en étais pas rendu compte<sup>2</sup>**, on est très chauvin. Je le suis aussi ! Moi, je pense que c'est ça, le vignoble : on en tire beaucoup de choses et beaucoup de fierté.

-Ça a failli être l'histoire d'un pays complètement indépendant puisqu' à une certaine période de son histoire, les ducs de Bourgogne ont mis en cause la légitimité des rois de France pour essayer d'avoir **un territoire<sup>1</sup>** complètement indépendant et le grand objectif du dernier duc de Bourgogne était justement de réunir le duché de Bourgogne avec des territoires qui, à l'époque, appartenaient aux Espagnols et qui étaient, en fait, l'actuelle Belgique, Flandre, etc., quoi. Je pense qu'aujourd'hui, aujourd'hui encore, on retrouve beaucoup de traces de cette histoire et en particulier, je pense que le Bourguignon, sans avoir un caractère indépendantiste comme on peut le trouver dans beaucoup d'autres régions en France, conserve quand même un esprit un petit peu frondeur vis-à-vis de Paris et du reste de la France.

**-Les Bourguignons sont très chauvins<sup>3</sup>** ; c'est-à-dire, quand on est bourguignon, le meilleur vin, c'est le vin de Bourgogne. On essaie de goûter les vins des autres régions mais c'est très difficile parce que, dans notre vie, c'est le vin de Bourgogne qui est le meilleur. Et pourtant, il y a bien des régions où il y a du bon vin ! Mais c'est très difficile

**P**assengers on the train from Paris to Marseilles go through and easily recognise Burgundy: hilly, green, wooded. and these are not the only indicators.

-The vines. As soon as you arrive from somewhere, well... You come back from Provence, you come back from Midi, you begin to arrive in Mâcon: you see the vines. The vines, well... On this point we are chauvinists, yes because it's our territory, we're at home! Yes it's true when all is said and done, I hadn't realised it, we are very chauvinist. I am as well! Personally, I think it's that, it's the vineyards: they are the source of a lot of things and a lot of pride.

-It could have been the story of a completely independent country because during a certain period in its history, the Dukes of Burgundy questioned the legitimacy of the Kings of France to try to have a completely independent territory and the big goal of the last Duke of Burgundy was precisely to unite the Duchy of Burgundy with territories which, at the time, belonged to the Spanish and which were, in fact, present-day Belgium, Flanders, etc. I think that today, still today, you find lots of traces of this history and in particular, I think that Burgundians, without having the independentist nature that you can find in lots of other regions of France, keep nevertheless a spirit that's a little bit rebellious relative to Paris and the rest of France.

-Burgundians are very chauvinist; that's to say, when you are Burgundian, the best wine is the wine that comes from Burgundy. You try to drink wines that come from other regions but it is very difficult because in our lives, it's the wine from Burgundy that is the best. And yet, regions do exist where there's good wine! But it's very difficult to find the same wine

de trouver le même vin ailleurs. C'est pas vrai ! ça n'existe pas. Le vin de Bourgogne est vraiment spécial, c'est **le terroir**<sup>1</sup> qui fait le vin de Bourgogne, c'est pas le plant, la terre qui fait la valeur du raisin dans chaque appellation. Nuits-Saint-Georges n'a pas le même vin que Vosne-Romanée ou Pommard n'a pas le même vin que Volnay, il y a une très grosse différence. Il y a une très nette différence et c'est dû à la terre. C'est dû au sol qui est différent, mais le plant par lui-même c'est des pinots noirs, c'est la même vigne mais elle ne donne pas le même vin. La Bourgogne, c'est le vin quand même ! C'est ce qui fait vivre toute la région. Une année où il n'y a pas de vin, tout le monde subit, tous les corps de métiers, tout le monde subit, si la récolte est pas bonne. Ça fait vivre quand même beaucoup de monde. Bon, il y a toutes sortes... maintenant ça a évolué aussi parce qu'il y a un peu moins de vignes, donc dans les abords des petites villes maintenant il y a des petites usines, mais souvent en rapport quand même avec la vigne : des cartonneries, des imprimeries pour faire les étiquettes. Tout ça, ça a un rapport souvent quand même avec la vigne.

Il n'y a pas que le vin dans la vie, même si, en Bourgogne, on apprécie une bonne table et un repas qui s'éternise.

-Le Bourguignon est heureux lorsqu'il se retrouve en groupe et qu'il passe un bon moment. Alors, bien sûr, tout ça, ça passe par tout un tas de choses au niveau du mode de vie, par exemple. Il y a beaucoup de modes de vie rurale. Je pense qu'un trait de caractère qui montre bien tout l'attachement que l'on a à cette convivialité, c'est ce fameux ban bourguignon, qui est fait pratiquement chaque fois qu'un groupe se réunit pour passer un moment ensemble, et passer un bon moment ensemble, ça signifie souvent manger ensemble et puis boire ensemble des bons produits, donc du bon vin, des produits du terroir et donc, en général, pour bien marquer que tout le monde est très heureux, bien content d'être ensemble, tout le monde fait ensemble **le fameux ban bourguignon**.<sup>4</sup>

-Alors, ce ban bourguignon, l'origine, il y a plusieurs sources qui concordent et qui indiquent que ça serait une petite chansonnette qui aurait été créée par une bande de joyeux lurons et, à l'occasion d'une soirée certainement bien arrosée, ils auraient créé cette petite phrase musicale et auraient accompagné donc cette chanson de gestes

elsewhere. That's not right! It doesn't exist. Wine from Burgundy is really special, it's the soil that makes Burgundy wine what it is, it's not the variety, it's the earth which gives each grape its value in each appellation. Nuits-Saint-Georges isn't the same wine as Vosne-Romanée or Pommard isn't the same wine as Volnay, there's a very big difference. There's a very clear difference and it's because of the earth. It's because the ground is different, but the variety itself, it's pinot noir, it's the same vine but it doesn't give the same wine. Burgundy, it's the wine after all! It's that which provides a living for the whole region. A year when there isn't wine, everyone suffers, all professions, everyone suffers, if the harvest isn't good. After all it provides a living for lots of people. Well, there are all types... now things have evolved as well because there's a little fewer vines, so on the outskirts of small towns now there are little factories, but often linked to the wine industry: packagers, printers for making the labels. All that, that often has a link nonetheless with the vine.

There's more to life than wine, even if, in Burgundy, they appreciate a good place to eat and a meal that lasts for ever.

-The Burgundian is happy when he finds himself in a group and he has a good time. Well of course all that is made possible by a whole series of factors in terms of lifestyle, for example. There are lots of rural lifestyles. I think one trait of character which illustrates very well how attached we are to this conviviality, it's the famous "Burgundian Chant", which takes place practically every time a group gathers to spend time together, and having a good time together often means eating and drinking fine products together, and so in general, to show that everyone is very happy, content to be together, everyone takes part together in the famous "Burgundian Chant".

-Well, this "Burgundian Chant", to begin with, there are several sources that agree in saying that it was a little song which was created by a group of cheerful fellows and on the occasion of an evening that was no doubt well-oiled, they created this musical ditty and accompanied this song with gestures, apparently, turning bottles and glasses in their

vraisemblablement, en faisant tourner au bout des mains, des bouteilles ou des verres. Et de là viendrait, donc, cette mimique qui est faite, on fait tourner les... on fait les marionnettes en gros, avec les bras.

<http://www.youtube.com/watch?v=2Q6ST9Y-Sfs>

-Et puis bon, ça, ça s'est passé un soir. Ça aurait pu être complètement oublié mais certaines sources indiquent que ça aurait été repris par une association qui faisait des petits spectacles caritatifs et qui avait repris ce ban bourguignon. Ensuite, on n'en a plus tellement entendu parler, et après la Deuxième Guerre mondiale, ce ban bourguignon a été repris à l'occasion des premières fêtes de la vigne à Dijon et c'est de là qu'il s'est répandu après dans toute la Bourgogne. Personnellement, moi, je l'ai découvert assez tard. Je ne me souviens pas, lorsque j'étais tout gamin, d'avoir entendu le ban bourguignon. Donc ça, c'était vers les années... la fin des années 40, début des années 50, c'est venu un petit peu plus tard. Mais c'est vrai qu'aujourd'hui, ça fait l'unanimité.

-Les grands-parents étant décédés, il n'y a plus les grands-parents, je pense que c'était surtout eux qui parlaient, là, non, on parle pas patois à la maison. Ou alors, s'il y a des mots qui sont employés, pour nous, c'est dans le langage courant. Ça s'arrête là. On ne se rend pas compte parce que c'est notre vocabulaire et c'est vrai que quand on va peut-être dans d'autres régions, on choque peut-être, par notre vocabulaire, par notre langage, mais c'est tout, ça s'arrête là.

-Dans la région, ça se remarque pas, mais j'ai été à Paris. Tout de suite on m'appelait : « Ah le Bourguignon ! » et en accentuant. Mes petits-enfants n'ont pas d'accent comme ça et ils se moquent de moi quand je dis, par exemple, « carotte ». Vous voyez, c'est des mots... je le fais pas exprès ! C'est comme ça. Il y a des mots que je prononce les... ça roule sur ma langue ! C'était nos arrière-grands-parents qui parlaient patois. Il y a quelques mots qui restent mais... Pour vous faire asseoir, nos parents disaient : « cheurtez-vous » parce que la chaise c'était une « cheurtôle ».

hands. And from that came this mime which is performed, you turn... you imitate a puppet, in a nutshell, with the arms.

<http://www.youtube.com/watch?v=2Q6ST9Y-Sfs>

-And then well that happened one evening. That could have been completely forgotten but certain sources indicate that it was taken up by an association which organised charity shows and which took up this "Burgundian Chant". Then, nobody heard any more about it and after the Second World War, this "Burgundian Chant" was taken up during the first vine festival in Dijon and it's from there that it's spread throughout Burgundy. Personally, I discovered it a little late. I don't remember, when I was a little boy, hearing the "Burgundian Chant". So that was during the years... the end of the forties, beginning of the fifties, so it's come in a little bit later. But it's true that today, it's everywhere.

-My grandparents having died, I have no more grandparents, I think it was they more than anyone who spoke... now, no, we don't speak patois in the house. Or at least, if there are words that are used, for us, it's in a context of the standard language. It stops there. We don't realise because it's our vocabulary and it's true when we go maybe into other regions, we surprise people maybe, with our vocabulary, by our language, but that's all, it stops at that.

-In the region, it's not noticed, but I was in Paris. Straight away they called me: "Ah it's the Burgundian!" and exaggerating it. My grandchildren for example, don't have an accent like that and they laugh at me when I say, for example, "carrot". You see, it's those words... I don't do it deliberately! It's like that. There are words where I pronounce the... it rolls off my tongue! It was our great-grandparents who spoke patois. There are a few words which have remained but... To make us sit down our parents said: "Cheurtez-vous" because a chair was "une cheurtôle".

1. le terrain - le territoire - le terroir : Ces 3 mots sont de la même famille (la terre) avec des sens différents, 'être sur son terrain', 'jouer sur son terrain', 'être en terrain connu' c'est 'être chez soi', c'est une surface de terre considérée dans son relief, sa constitution géologique. Un territoire, c'est la terre en tant que habitat, propriété d'une population, comme une nation, une région délimitée par exemple. Quant au terroir, il renvoie à une étendue de terre considérée du point de vue de ses

qualités et aptitudes agricoles.

2. je ne m'en étais pas rendu compte - se rendre compte de quelque chose (s'apercevoir de quelque chose, réaliser): Remarquez qu'on ne fait pas l'accord du participe passé -on ne met pas de 'e' à 'rendu' même si c'est une femme qui parle- bien que ce verbe utilise l'auxiliaire 'être'. On considère 'compte' comme le complément d'objet direct du verbe.

3. Les Bourguignons sont très chauvins - Pour connaître l'origine du mot 'chauvin' rendez-vous sur <http://www.laguinquette.com/members/full/beginners/lessons/35.php>

4. le fameux ban bourguignon : Ne pas confondre avec 'un banc' sur lequel on s'assoit, car la prononciation est la même. Un ban est une proclamation, une déclaration officielle.

Traditionnellement avant un mariage, la mairie doit annoncer publiquement par affichage les bans avec les noms des futurs époux et la date. C'est une loi. Ici il s'agit de manifester publiquement son appartenance à un groupe, à une région.